Table des matières

Dédicace………………………………………………………...….…………………..……… i

Remerciement…………………………………………………………..……………………. iii

Résumé………………………………………………………………………………….……. v

Table des matières……………………………………………………………………...……. xi

[Abréviations et acronymes xv](#_Toc514155317)

[Figures et Tableaux xix](#_Toc514155318)

[Introduction 1](#_Toc514155319)

[Chapitre Premier : Présentation du Niger 21](#_Toc514155320)

[1. Géographie 21](#_Toc514155321)

[1.1. Aspect physique 21](#_Toc514155322)

[1.2. Aspect humain 23](#_Toc514155323)

[1.2.1. Les ethnies en présence au Niger 23](#_Toc514155324)

[1.2.2. Les langues en présence au Niger 26](#_Toc514155325)

[1.2.3. La politique linguistique du Niger 30](#_Toc514155326)

[1.2.4. Les statuts des langues en présence au Niger 31](#_Toc514155327)

[1.2.5. Les fonctions des langues en présence au Niger 32](#_Toc514155328)

[a) Les langues nationales 32](#_Toc514155329)

[b) La langue officielle : le français 33](#_Toc514155330)

[2. Histoire 36](#_Toc514155331)

[2.1. L’époque précoloniale 36](#_Toc514155332)

[2.2. L’époque coloniale 40](#_Toc514155333)

[2.3. L’époque postcoloniale 53](#_Toc514155334)

[Chapitre 2 : Présentation du système éducatif du Niger 57](#_Toc514155335)

[1. L’époque précoloniale 59](#_Toc514155336)

[2. L’époque coloniale 69](#_Toc514155337)

[3. L’époque postcoloniale 80](#_Toc514155338)

[Chapitre 3 : Les langues dans le système éducatif du Niger 91](#_Toc514155339)

[1. Le français 91](#_Toc514155340)

[2. Les langues nationales 98](#_Toc514155341)

[3. Les langues étrangères 101](#_Toc514155342)

[3.1. L’anglais 102](#_Toc514155343)

[3.2. Les autres langues étrangères 103](#_Toc514155344)

[Chapitre 4 : Sur la traduction 105](#_Toc514155345)

[1. Généralités 105](#_Toc514155346)

[1.1. Définition 105](#_Toc514155347)

[1.2. Les origines 109](#_Toc514155348)

[1.2.1. Postulat religieux : les mythes fondateurs 109](#_Toc514155349)

[1.2.2. Postulats scientifiques : les théories du langage 110](#_Toc514155350)

[2. Étude épistémologique de la traduction 116](#_Toc514155351)

[2.1. De la traduction à la Traductologie 119](#_Toc514155352)

[2.2. Naissance de la Traductologie 122](#_Toc514155353)

[2.2.1. L’apport de Holmes à la naissance de la traductologie 124](#_Toc514155354)

[2.2.2. L’apport de l’étude descriptive dans la naissance de la traductologie 127](#_Toc514155355)

[a) La branche pure 128](#_Toc514155356)

[b) Les branches appliquées 131](#_Toc514155357)

[Chapitre 5 : L’enseignement de la traduction en Occident 133](#_Toc514155358)

[1. La période pré-traductologique 133](#_Toc514155359)

[1.1. L’époque préromaine 134](#_Toc514155360)

[1.2. L’époque romaine 137](#_Toc514155361)

[1.3. L’époque post-romaine 145](#_Toc514155362)

[1.4. Les principaux domaines de l’enseignement post-romain de la traduction 169](#_Toc514155363)

[1.4.1. Le pouvoir religieux 169](#_Toc514155364)

[1.4.2. Le pouvoir laïque 169](#_Toc514155365)

[1.4.3. Les femmes 171](#_Toc514155366)

[2. La période traductologique 174](#_Toc514155367)

[2.1. Les détracteurs de l'enseignement de la traduction 174](#_Toc514155368)

[2.1.1. Les arguments dits objectifs 176](#_Toc514155369)

[2.1.2. Les arguments dits subjectifs 176](#_Toc514155370)

[2.2. Les partisans de l'enseignement de la traduction 177](#_Toc514155371)

[2.3. Les problèmes théoriques de l’enseignement de la traduction 179](#_Toc514155372)

[2.3.1. La notion de théorie en traduction 180](#_Toc514155373)

[2.3.2. De l’utilité des théories dans l’enseignement de la traduction 182](#_Toc514155374)

[2.3.3. Évolution méthodologique de l’enseignement de la traduction 184](#_Toc514155375)

[a) Théories et approches issues des sciences de l’éducation 185](#_Toc514155376)

[b) Théories et approches issues des sciences du langage 192](#_Toc514155377)

[c) Théories et approches pro-traductologiques 201](#_Toc514155378)

[2.3.4. Recherche d’une méthode propre 218](#_Toc514155379)

[Chapitre 6 : la traduction au Niger 223](#_Toc514155380)

[1. L’époque précoloniale 224](#_Toc514155381)

[2. L’époque coloniale 227](#_Toc514155382)

[3. L’époque postcoloniale 233](#_Toc514155383)

[Chapitre 7 : L’enseignement de la traduction au Niger 241](#_Toc514155384)

[1. Etat des lieux 241](#_Toc514155385)

[1.1. Cadre structurel de l’enseignement de la traduction au Niger 244](#_Toc514155386)

[1.2. Cadre programmatique de l’enseignement de la traduction au Niger 245](#_Toc514155387)

[2. Problématique de l’enseignement de la traduction au Niger 252](#_Toc514155388)

[2.1. La notion de niveau 253](#_Toc514155389)

[2.2. Peut-on parler d’une baisse de niveau au Niger ? 253](#_Toc514155390)

[2.3. L’indigence linguistique comme corrélat de baisse de niveau éducatif 255](#_Toc514155391)

[2.3.1. La compétence linguistique 255](#_Toc514155392)

[2.3.2. La compétence linguistique du traducteur 268](#_Toc514155393)

[Chapitre 8 : Expérimentation 281](#_Toc514155394)

[1. Objectif et hypothèse 281](#_Toc514155395)

[2. Définition conceptuelle 282](#_Toc514155396)

[3. Méthodologie 289](#_Toc514155397)

[3.1. La population cible 289](#_Toc514155398)

[3.2. Le plan expérimental 291](#_Toc514155399)

[3.3. Les outils de mesure 292](#_Toc514155400)

[3.3.1. Construction 292](#_Toc514155401)

[3.3.2. Validation 299](#_Toc514155402)

[3.3.3. Administration 300](#_Toc514155403)

[4. Mise en œuvre du dispositif expérimental 301](#_Toc514155404)

[4.1. Observations pré-expérimentales 301](#_Toc514155405)

[4.2. Remédiation 303](#_Toc514155406)

[4.3. Observations post-expérimentales 309](#_Toc514155407)

[Chapitre 9 : Résultats 311](#_Toc514155408)

[1. La collecte de données 311](#_Toc514155409)

[2. L’analyse de données 312](#_Toc514155410)

[2.1. Les épreuves du prétest 315](#_Toc514155411)

[2.2. Les épreuves du Posttest 318](#_Toc514155412)

[Conclusion 329](#_Toc514155413)

[Bibliographie 333](#_Toc514155414)